

# LA EXPRESIVIDAD DE LA CRÓNICA DEPORTIVA DESDE EL PUNTO DE VISTA TRADUCTOLÓGICO

Kózel N.P. (Rusia)

**Resumen.** Este artículo es una tentativa de analizar la riqueza del lenguaje de las crónicas deportivas hispanas de acuerdo con las tradiciones del periodismo nacionales e internacionales. Además, se proponen algunas técnicas traductológicas para hacer la traducción al ruso más adecuada y equivalente.

**Palabras clave:** crónica deportiva, expresividad, traducción.

El número de páginas dedicadas al deporte sigue ocupando cada vez más espacio en las ediciones, llegando incluso a ocupar, en determinadas ocasiones, la información de portada. Cualquier artículo periodístico, en tanto que noticia, posee unas características estilísticas expresadas de una u otra manera, y más aun, la crónica. Comprendemos por la crónica «el antecedente directo del periodismo actual, el relato pormenorizado, secuencial y oportuno de los acontecimientos de interés colectivo. La crónica describe a los personajes desde muy distintos ángulos y emplea recursos dramáticos para “prender” al lector». (Leñero y Marín, 1986, p.156)

Marín distingue tres tipos de las crónicas: la informativa, la opinativa y la interpretativa y determina sus características generales: *relato*, porque presenta información en orden cronológico y aborda un hecho real; *público*, por ser su lenguaje orientado a todo tipo de los lectores; *oportuno*, porque debe presentarse en el momento concreto; y *como sucedió*, porque en el desarrollo de la crónica el lector obtiene respuestas a las interrogantes periodísticas (qué, quién, cómo, cuándo, dónde, por qué), lo que hace la diferencia entre crónica y noticia. (Leñero y Marín, 1986, p.155 )

Por su importancia e interés dentro de la multiplicidad de acontecimientos, las crónicas son casi de uso exclusivo en asuntos parlamentarios y deportivos.

Rafael Mesa considera que la crónica es un género del periodismo literario equidistante entre la información y la interpretación. Se caracteriza por transmitir, además de información, las impresiones del cronista. El cuerpo de la crónica tiene un estilo libre, por lo que es difícil prever si el cronista va a dar más o menos importancia al hecho noticiable, o, por el contrario, es la valoración lo más destacado de su trabajo. (Rafael Mesa, 2006, p. 7).

Determinamos dos objetivos para este artículo: en primer lugar, intentaremos clasificar las características expresivas más comunes de las crónicas deportivas escritas en español desde el punto de vista de un traductor ruso, y en segundo lugar, analizaremos las técnicas que al traductor le propone la traductología. Para material de investigación hemos escogido los textos especiales de los diarios españoles *As*, *Marca*, *Sport*, *Mundo Deportivo*, *El País*, *El Mundo*, *ABC* y recursos electrónicos de algunos países de América Latina. La mayoría de los textos está dedicada al deporte más practicado en el mundo, *el deporte rey* —fútbol— debido a la mayor fiesta futbolística que está teniendo lugar en Brasil, el Mundial 2014. En total cerca de 300 textos.

Tradicionalmente se destacan cuatro géneros deportivos: la crónica, el comentario, el reportaje y la entrevista. Pasando a las características del lenguaje de las crónicas deportivas se debe mencionar, junto a la libertad del cronista deportivo a la hora de escribir, la circunstancia de que tiene que poseer un dominio total de la terminología deportiva. El público que sigue estos textos permite al periodista un uso de la lengua elaborado. Es por esto que el cronista entiende y usa distintos recursos

literarios para mejorar su relato, así como conoce la terminología propia del deporte tratado y la usa continuamente (Hernández Alonso, 2003, p. 17).

Del mismo modo, este lenguaje tiene que ser capaz de captar el ritmo propio de cada especialidad deportiva y saber transmitirlo a su texto, de forma que «quien no haya visto el desarrollo del acontecimiento deportivo pueda visualizarlo como si lo estuviera viendo» (Hernández Alonso, *Ibidem*).

De esta manera puede calificarse de crónica deportiva a todo el conjunto de la sección; aunque también tenga cabida en ella otros géneros periodísticos: gacetilla (informaciones breves), informaciones, reportajes y comentario. En la jerga española tanto los jefes de la sección como los reporteros especializados se suelen denominar cronistas deportivos (Martínez Albertos, 1991, p. 353).

El empleo de recursos literarios aporta gran expresividad al texto y no son incompatibles dos cualidades básicas en las crónicas: la claridad y la legibilidad. El periodista suele, de esta forma, buscar dar brillantez a sus textos, transmitir expresividad y conseguir que el receptor pueda visualizar mejor el acontecimiento deportivo (Hernández Alonso, 2003).

Traduciendo un artículo del género mixto el traductor enfrenta una dificultad, la de reflejar o no reflejar la originalidad estilística del texto de salida, y si lo hace, con qué recursos. Generalmente todo se limita a una cuestión de qué escoger: el estilo de la prensa en la cultura de origen o de llegada, o por ejemplo limitarse a omitir las dificultades estilísticas en la traducción. Es importante tomar en consideración que todos los recursos estilísticos son expresivos, porque influyen emocional o apreciativamente en el lector. A veces lo que parece neutral en el texto de salida puede adquirir matiz expresivo en la lengua de entrada.

La expresividad en los textos deportivos puede ser analizada a diferentes niveles. Frecuentemente las figuras estilísticas tienen buena vecindad con los términos muy específicos y una oración exclamativa aumenta la importancia de las referencias. Por falta de espacio vamos a mencionar solamente algunas de las muchísimas características de la crónica.

Las más características particularidades gramaticales son:

- frecuente adjetivación (espectacular, apasionado, elegante, favorito, madridista, blanco, azulgrana o blaugrana, etc.). Los adjetivos aportan al texto viveza y expresividad;
- palabras compuestas (alonsomania, fútbol-control, Ronaldo-dependencia, parapenaltis, partido-acontecimiento, crack-motivador, etc.);
- utilización de aumentativos: golazo, castañazo, cañonazo, cabezazo, partidazo, fogonazo, garrotazo, zarpazo, coletazo, chutazo, etc. Valdría pena saberlos antes para no perderse en la traducción;
- superlativos (Real realísimo, Esta noche es Nochebuena, pero la de ayer fue buenísima).

Sublime. Un fantástico gol de Xavi tras un exquisito pase de Ronaldinho dio al Barça un gran triunfo en el Bernabéu. (*La Vanguardia*, 26-04-2004). MESSI SUPERSTAR (*Mundo Deportivo*, 3-11-2007).

- tratamiento familiar hacia los protagonistas. Referencia a los deportistas sólo por sus nombres o por sobrenombres denota un matiz de cercanía e influye en que la afición los considere parte de su día a día: Samuel (Eto'ó), Rafa (Nadal), Leo (Messi), etc.

La variedad léxica la suministran:

- términos: Para no repetir muchas veces término *guardameta*, el cronista introduce sus sinónimos: meta, portero, arquero, golero o cancerbero. El intérprete ruso en este momento muere de torbellino de ideas pasando por su cabeza con objetivo de inventar tantas variantes para designar a ese tipo de jugador;

- uso de apodos: CR7 (Cristiano Ronaldo), Sergioman (Ramos), el Santo (Casillas), el cerebro del Barça (Xavi), El Barón Rojo (Michael Schumacher), etc.

- voces procedentes de otras lenguas peninsulares: *can Barça*, *gent blaugrana*, *Més que un club*, *Som la gent blaugrana*, etc. ¿Cómo escribir en los periódicos los antropónimos y topónimos de Cataluña, Galicia y el País Vasco? La traducción de las formas aborígenas no castellanas es un problema. En los periódicos regionales se puede encontrar una tendencia: los nombres de ciudades de las regiones castellanohablantes se escriben a la manera de la lengua autónoma respectiva del diario. Así en los diarios catalanes no se lee «de Zaragoza», sino «de Saragossa», y no «de Cuenca», sino «de Conca», etc. En caso de Girona / Gerona los periódicos difieren en cuanto a las preferencias de grafía de los nombres propios. Si el traductor tiene dudas, siempre puede consultar el diccionario de dudas o Internet. En general, los nombres de personas procedentes de lenguas con escritura latina guardan su acentuación original.

- extranjerismos: *goal average*, *derby*, *punch*, *show*, *sprint*, *pressing*, *dream team*, *match*, *prime time*, *crack*, *hat-trick*, *sparring*, *match-ball*, *off-side*, etc. Los periodistas ignoran a menudo el léxico original buscando exclusividad. En la mayoría de los casos es posible sustituir el extranjerismo por una palabra o grupo de palabras maternas. Hay algunos términos que están totalmente españolizados como *penalti* o *córner*, hay también casos multivariantes. La expresión *ojo de halcón* (del inglés *hawk-eye*), que hace referencia al «sistema informático que se aplica en algunos deportes para determinar la trayectoria de una pelota y el punto exacto en el que toma contacto con el suelo», según las normas se escribe con minúsculas y sin cursivas ni comillas ([www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)).

El Hawk-Eye ha cubierto en televisión varios torneos importantes del tenis, como el Wimbledon, el Stella Artois, el Abierto de Australia, la Copa Davis y la Tennis Masters Cup. (<http://de.answers.yahoo.com>)

Dicha expresión ya tiene equivalente fijado en ruso —система фиксации голов «Орлиный глаз» (<http://www.euro-football.ru>) — compuesto de la traducción literal del término del inglés al ruso y adiciones. Existe un grupo de extranjerismos, en general procedentes del inglés, que tienen forma igual o parecida a una palabra de origen castellano, pero que difieren en el significado. Una palabra española bajo la influencia del empleo en el otro idioma, puede adquirir el significado extranjero. Con frecuencia, estos barbarismos proceden del latín y del griego. En lingüística se habla de los llamados falsos amigos. De ejemplo servirá la palabra *copia*, que ha adquirido en la época moderna el significado de ejemplar;

- uso repetido de lenguaje de tipología bélica: adversario, inexpugnable, misil, quemafropa, guerra, cañón, sable, combate, batalla, víctima, batir, revancha, minado, triunfo, derrota, presa, temor, pulverizar, venganza, héroe, afrenta, luchador, maniobra,

antagonista, atacante, dar tregua, confrontación, retaguardia, ejército, pelea, paseo militar, sed de victoria, ofensiva, artillería, arma, bombazo, duelo, herida, choque, conflicto, escuadra, munición, envenenado, etc. El espectáculo deportivo se narra como un relato épico en el que está en juego el orgullo del colectivo que representa cada equipo. Además, la velocidad y el dinamismo de numerosos deportes hacen que el periodista encuentra semejanzas entre el desarrollo de estas prácticas y los hechos bélicos (Hernández Alonso, 2003, 35);

- neologismos. Los procedimientos de formación de palabras utilizados en la prensa moderna reflejan las tendencias de la lengua actual.

Su cortoplacismo puede, no obstante, construir un peligro. (ABC, 21 - 01 - 2005)

Como base de esta palabra sirvió el grupo nominativo «corto plazo» al que el periodista añadió el sufijo «-ismo». El resultado de este proceso debe aludir la idea de un fenómeno de corto plazo.

- especificación de la procedencia de los personajes: *el argentino, el brasileño, el portugués, el de Terrasa, el de la Pobla, el suizo con corazón croata, etc.*). Los frecuentes gentilicios sirven como recursos para citar a un jugador sin tener que volver a utilizar su nombre y así evitar la excesiva repetición de determinados protagonistas en un hecho. Es ésta precisión la que dificulta la vida de los intérpretes deportivos. Los gentilicios también suelen sugerir ciertas características de los jugadores, pues por ejemplo a los brasileños se les considera representantes del estilo denominado como “jogo bonito”, el origen argentino suele citarse para hacer referencia a la calidad futbolística, se remite al origen africano de un jugador para transmitir su fuerza, potencia, etc. (Naranjo De Arcos, 2011, p.68 )

En cuanto a la sintaxis de la crónica deportiva, aquí predomina el dinamismo, que se transmite a través de las oraciones nominativas y cortas oraciones unimembres y bímembres con el predicado verbal en forma de presente. El ABC hace referencia a que la estructura de la frase depende del género periodístico usado: «El orden sintáctico es, en español, más libre para los géneros de opinión, en los que la elección personal del autor, la singularidad de sus puntos de vista, sus rasgos individuales de estilo son tan importantes como el propio contenido del mensaje» (Vigara Tauste, p. 158)

Muy a menudo los cronistas usan repeticiones: *¡Qué golaza! Gol! Gol! Vamos Barça!* Para traducir estas oraciones al ruso se usa traducción literal: *Какой гол! Гол! Гол! Вперед, Барселона!* Las construcciones sintácticas del texto de partida han sido sustituidas por las analógicas de la lengua de traducción. A veces se ignoran las reglas de la gramática:

Adiós Brasil Adiós (*El Tiempo*, 24-06-2014)

Se emplean a menudo formas verbales impersonales. Veamos ejemplo que une varias formas de expresividad:

Creer, creer y creer y volver a creer (*El Tiempo*, 29-06-2014)

A primera vista ya se descubren repeticiones, construcción perifrástica con infinitivo y el infinitivo, pero lo principal es la referencia a la frase de una figura emblemática de fútbol español, Luis Aragonés. Más adelante el autor explica todo:

Luis Aragonés, el fallecido padre de la revolución del fútbol español, insistía en un

mantra que se volvió famoso, casi un lema publicitario: "Ganar, ganar y ganar y volver a ganar y ganar y ganar". A Colombia y su Selección le llegó el momento de "crear, crear y crear y volver a crear y crear y crear que puede vencer a Brasil! (*El Tiempo*, 30-06-2014)

Esta frase por ser famosa ya tiene la traducción fijada en ruso: Выигрывать, и выигрывать, и выигрывать, и вновь выигрывать, и выигрывать, и выигрывать – вот что такое футбол, господа!

Obras sin acabar y promesas sin cumplir. (*El País*, 11-06-2014)

Para traducir esta frase al ruso se necesitará sustituir los dos infinitivos por los participios: *незаконченные* у *невыполненные*.

La aposición se usa mucho en las crónicas:

El fútbol, religión en América Latina, alimenta la autoestima. (*El Economista*, 24 Junio, 2014)

El mundo del fútbol elogia a James, el crack nacional (*El Tiempo*, 29-06-2014)

En el lenguaje periodístico encontramos muchos grupos y construcciones nominales que a menudo serán desarrollados con adjetivos especiales, o sea, llamativos.

Neymar, la estrella y Messi, el máximo goleador. (*Marca*, 15-06-2014)

De La Hoya y 'Tito' Trinidad, dentro de las 'Leyendas' del boxeo

Müller, el tanque de Alemania, para seguir avanzando (*El Tiempo*, 30-06-2014)

El paralelismo sintáctico añade su porción de expresividad acompañado por anáfora:

ORO PARA MESSI,

GLORIA PARA EL BARÇA (*Sport*, 11-01-2011)

Los recursos retóricos son la mayor fuente de expresividad. Son muchísimos y muy variables:

- coreo de los lemas. El tradicional canto nacional «**Chi, chi chi. Le, le, le. ¡VIVA CHILE!**», es el lema oficial de la selección chilena en su viaje al Mundial en Brasil.

- metáforas: *Motta cortó el circuito del fútbol madridista*;

- juegos de palabras y creación de términos: *con pelota y pelotas*

- sarcasmo: *Al Madrid le expulsan jugadores por dar las buenas noches*.

- antítesis: *Ni el más optimista de los madridistas ni el más pesimista de los azulgrana habría aventurado... Se hizo la luz para el Madrid y la oscuridad para el Barça*.

- anáfora: *Buen fútbol buen Barça...*

- frases hechas: *cambio de papeles, viejo perro*.

Todo tipo de referencias no falta: referencias al ámbito del cine: *En el Barça se mueven a la vez, como en West Side Story*.

Referencias a otros deportistas:

No soy ni Maradona, ni Messi, soy Luciana. (*El Economista*, 20-10-2011)

Dice Luciana Aymar, argentina, rosariana para dar a conocer que su país natal

tiene más gente digna de ser mencionada.

Referencias a los refranes y proverbios.

*A la tercera va la vencida, pero ojo con Xavi, Iniesta...* (El Mundo, 11-07-2010) – (ref. a refrán: *a la tercera va la vencida*)

*Cesc vino, vio, pero no venció a 'su' Barça*. (La Vanguardia, 09-03-11)

Las referencias universales casi siempre tienen invariante de recepción en otras culturas, pero a veces los intérpretes deben recurrir a las transformaciones léxicas y gramaticales. A veces es más lógico omitir los *realia* si las referencias solamente cumplen función expresiva. Con el uso de las referencias se alcanza uno de los objetivos principales del texto deportivo, a saber, detener la atención del lector.

No siempre resulta posible hacer una traducción que acumule el contenido del texto original y la acción comunicativa. Mayoritariamente este problema está relacionado con diferencias de mentalidad en diferentes culturas.

Traduciendo una crónica deportiva se exige un buen conocimiento del componente cultural, histórico, geográfico, las realidades, etc. de cada país concreto para que la futura traducción sea equivalente y adecuada. Eso obliga a usar todo el arsenal de transformaciones traductológicas.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

BERGMANOVA Veronika, ELECCIONES DE 2008: ANÁLISIS ESTILÍSTICO DE LOS EDITORIALES DE EL PAÍS Y DE ABC. Brno, 2008

GUERRERO SALAZAR, S. La creatividad en el lenguaje periodístico. Madrid: Catedra, 2007.

HURTADO GONZALEZ, S. El uso del lenguaje en la prensa escrita. Valladolid: Secretariado de publicaciones e intercambio editorial Universidad de Valladolid, 2003.

JOSÉ LUIS ROJAS TORRIJOS. (2012) *Del fútbol por exceso a la espectacularización de la información en el periodismo deportivo. Propuestas para una mayor diversificación temática de los contenidos*. Actas del IV Congreso Internacional Latina de Comunicación Social – IV CILCS – Universidad de La Laguna, diciembre 2012

LÁZARO CARRETER, F. El nuevo dardo en la palabra. Madrid: Aguilar, 2003.

LEÑERO, Vicente y MARÍN, Carlos (1986). Manual de Periodismo, Ed. Grijalbo, México, S.A. de C.V.

NARANJO DE ARCOS, Alicia. Tesis Doctoral. Tratamiento de la información deportiva en la prensa: la crónica como género prevalente. El caso de los encuentros de fútbol entre Real Madrid y F. C. Barcelona. Málaga, 2011

RECURSOS ELECTRÓNICOS:

<http://www.layanguardia.mobi/slowdevice/deportes>

<http://www.lidcomproductions.com>

<http://www.fundeu.es>